La importancia de la enseñanza del portugués y del español como idiomas oficiales en el MERCOSUR

Lucielena Mendonça de Lima
Universidad de Oviedo

Actualmente, se intensifica el intercambio económico y cultural entre Brasil y los países de Hispanoamérica, haciendo así del español el idioma más cercano a los brasileños. Ese intercambio es más eficaz desde 1983 con la creación del **Mercado Común del Sur (MERCOSUR),** cuyos países miembros son Argentina, Brasil, Bolivia, Chile, Paraguay y Uruguay. En 1994 se concluyeron las leyes que rigen el acuerdo económico. La enseñanza de la lengua es muy importante, porque el español y el portugués son los idiomas oficiales.

Se percibe una tendencia a la apertura en el sentido de que los países de lengua hispana ya instituyeron la enseñanza del portugués en sus escuelas, y en Brasil, el Gobierno federal ya legisló para que desde 1995 se enseñe el español como segunda lengua. Pero hay un gran problema: su extensión, porque Brasil -con 26 Estados y el Distrito Federal (Brasilia) que es la capital federal- necesita que el gobierno de cada Estado decida cuándo es el mejor año para empezar la enseñanza del español en todas las escuelas públicas y privadas de manera obligatoria, ya que algunos de los Estados no cuentan con profesores cualificados en número suficiente para todas las escuelas. De manera que, de año a año, son cada vez más las escuelas privadas que ofrecen a sus alumnos esta asignatura. Hay también varios centros de idiomas que imparten cursos de español, que de una manera general es una de las lenguas extranjeras ofrecidas a los alumnos que van a hacer el examen de selectividad que es obligatorio para ingresar en las facultades y universidades públicas y particulares. Estos alumnos se preparan en los cursos especializados donde hay clases de español.

Todos los datos e informaciones específicos -entrevistas con profesionales de las áreas del comercio internacional, turismo y educación- que presentaremos serán sobre el Estado de Goiás, nuestra zona de investigación. Allí hay cinco centros culturales de idiomas que imparten clases de español desde hace unos diez años. Una estadística hecha por la asociación de profesores de español del Estado de Goiás, referente a los cinco últimos años, demuestra que los alumnos que optaron por el español fueron un 60%; el 40% restante se dividió entre el inglés, el francés, el italiano y el alemán.

En las escuelas públicas del Estado de Goiás, la enseñanza del español todavía no es obligatoria como segunda lengua, porque no hay profesores cualificados en número suficiente para todas, ya que las universidades no ofrecían hasta hace cuatro años un curso de licenciatura en Filología Española. Pero este proble-

ASELE. Actas VII (1996). LUCIELENA MENDONÇA DE LIMA. La importancia de la enseñanza del po...
Centro Virtual Cervantes

ma ya está prácticamente solucionado, porque a finales de 1996 se graduará el primer grupo de licenciados. De manera que en 1997 se iniciará la enseñanza en las escuelas de la capital -Goiânia- y posteriormente en todas las ciudades del Estado.

En los tres Estados del sur brasileño, Paraná, Río Grande do Sul y Santa Catarina, debido a la proximidad de la frontera con Paraguay, Argentina y Uruguay, los gobiernos ya instituyeron la enseñanza obligatoria del español como segunda lengua, porque hay una enorme inmigración de hispanohablantes que son profesores de español, además de que las universidades de estos estados ya ofrecen cursos de licenciatura en Filología Española hace muchos años, de manera que hay profesores cualificados para todas las escuelas. Incluso hay cursos preparatorios para profesores de español impartidos en Buenos Aires.

Con el objetivo de registrar algunas opiniones sobre las prácticas comerciales entre el Estado de Goiás y los países miembros del MERCOSUR, principalmente para observar la necesidad del uso de la lengua española en el momento de efectuar las negociaciones, hablamos con el superintendente de la Secretaría de la Industria, Comercio y Turismo de Goiás, que también es responsable de los negocios con el MERCOSUR en la Cámara de Comercio Internacional, y con el gerente de los Negocios Internacionales de la Cámara de Comercio Internacional. A partir de estas entrevistas, concluimos que el uso del español es muy importante en las relaciones comerciales, porque cuando alguien está en una mesa de negociaciones con empresarios extranjeros, es necesario que se hable la misma lengua para que no se establezcan presentes y futuros malos entendidos; por eso, el idioma pasa a ser un instrumento muy importante en los negocios.

Los brasileños estamos acostumbrados, por falta de una integración efectiva con Hispanoamérica, a hablar el *portuñol*, lo que no es propiamente ni una ni otra lengua, sino es una mezcla de las dos. Hoy, para realizar negocios serios, hay que saber hablar correctamente la lengua, además de ser muy importante para el *status* de la empresa. Hay que estar familiarizado con términos específicos de comercio internacional. Si el empresario no está informado lingüística y culturalmente sobre estos países puede tener alguna equivocación en el momento de tratar de negocios. Por eso las instituciones y empresas están preocupadas en cualificar a los empleados de los departamentos técnicos de comercio internacional para que puedan asesorar correctamente en los negocios. Así les ofrecen cursos de español en los centros culturales de idiomas de Goiânia o contratan un profesor que imparte las clases en la empresa. Es un proceso de capacitación para un nuevo desafío que se presenta, pues en la medida que el empresario domina otra lengua va dejando de ser necesaria la presencia de un traductor/intérprete que, por más especialista que sea, por el hecho de no tener el poder de decisión y apenas hacer una traducción literal, a veces no puede transmitir todos los detalles para las negociaciones. Todos los bloques económicos pasan por la educación, o sea, la divulgación y la enseñanza de las lenguas de los países miembros.

Geiger (1993:106) afirma que el turismo es una forma de realizar la política de la *globalización,* ya que cuando una persona visita otro país, este lugar pasa a

ASELE. Actas VII (1996). LUCIELENA MENDONÇA DE LIMA. La importancia de la enseñanza del po...
Centro Virtual Cervantes

pertenecerle un poco también a ella. Podemos ver que, además, el turismo es una actividad muy antigua y agradable, y actualmente ayuda a solidificar el proceso de la globalización, que abarca no sólo el área económica sino la sociocultural, para que las personas tengan la oportunidad de conocer la cultura de los países visitados y aprender a respetarla.

En Goiás, la infraestructura está bien preparada para recibir a los turistas. En 1995, fue publicado en cuatro idiomas, portugués, español, inglés y francés, el *Anuario Turístico de Goiás*, que ya está en todas las representaciones diplomáticas y en las agencias de turismo de los países del MERCOSUR.

En cuanto a las dificultades provocadas por el idioma en el campo del turismo, percibimos que es enfocado con menos rigor, porque los turistas llegan preparados para usar el *portuñol*, hecho que facilita la comunicación, pero el desconocimiento total del idioma puede provocar situaciones confusas y difíciles de resolver. Como nos explicó el gerente de una gran agencia de turismo y jefe de las excursiones para los países del Cono Sur, la necesidad de hablar español en su trabajo es enorme, porque viaja con grandes grupos, y al pasar por las aduanas es el responsable de resolver todos los problemas; en los hoteles, restaurantes, espectáculos hay que hablar en español, porque a pesar de ser turistas en estos lugares no están obligados a entenderlos y la mayoría de las veces el *portuñol* no resuelve los problemas de la comunicación. Algo muy importante es que los empresarios del turismo ya tienen conciencia de la necesidad de la capacitación de todos los que están directamente relacionados con el turismo internacional, ofreciéndoles cursos de español. Durante todo el año, y de manera más intensa en las vacaciones de verano, el sur brasileño se llena de turistas: argentinos, chilenos, paraguayos, uruguayos y muchos otros. La playa de Camboriú en Santa Catarina es conocida como la *playa de los argentinos*.

En septiembre de 1995 se celebró un *Congreso Internacional sobre Turismo* en Brasilia, donde estuvieron presentes diversos empresarios con el objetivo de activar las relaciones entre Brasil y los otros países miembros del MERCOSUR para la emisión y recepción de más turistas. Uno de los temas discutidos fue la necesidad de la capacitación lingüística de los recursos humanos destinados a trabajar directamente con los turistas.

Las personas con quienes hablamos y que no trabajan día a día con extranjeros no sienten que sea necesario saber el idioma. Afirman que la lengua no es indispensable, pues se entiende bien, y en cualquier eventualidad se puede usar el *portuñol*. Por el contrario, las personas que trabajan con extranjeros sienten inmensamente la necesidad de hablar español, para que su trabajo no se vea perjudicado y fluya más rápidamente. Personalmente, consideramos esta segunda postura más real y sensata, pues es necesario tratar con extranjeros en sus respectivas lenguas.

En Latinoamérica, y con más énfasis en el Cono Sur, el sistema educativo fue construido históricamente para cumplir funciones políticas y económicas. Estuvo

ASELE. Actas VII (1996). LUCIELENA MENDONÇA DE LIMA. La importancia de la enseñanza del po...
Centro Virtual Cervantes

siempre al servicio de los procesos de integración nacional, así como de los procesos de creación de las élites políticas que iban a conducir el país. Su relación con el sistema productivo es tardía, no siempre con éxito. En los países miembros hay ejemplos de tentativas de integración entre producción y educación pero también existen muchos otros ejemplos de retroceso.

Para discutir sobre la necesidad de la enseñanza del español como segunda lengua en Brasil y sobre la importancia del papel de la universidad en el proceso de integración del MERCOSUR, hablamos con la profesora de Lingüística General y coordinadora de Asuntos Internacionales de la Universidad Federal de Goiás. Ella considera básica la necesidad de la enseñanza de las lenguas oficiales porque es en la universidad donde van a licenciarse los profesores de portugués y español, futuros docentes de las escuelas formadoras de los hablantes de estos idiomas. Por eso los departamentos de Filología Portuguesa y Española están ofreciendo a los alumnos que deseen licenciarse en estos cursos todas las facilidades y oportunidades de intercambios para poder capacitarse para el trabajo que seguramente no les faltará, pues en Goiás todavía no fue oficializada la enseñanza del español como segunda lengua, debido a la falta de profesores cualificados. Esperamos que esta carencia se solucione en 1997, pues ya tendremos el número de profesores suficientes para las escuelas de la capital, Goiânia, y en algunos años más para todo el Estado. Pero además de eso, el papel de la universidad va mucho más allá, pues la base del conocimiento se genera en un 95% por cambios de conocimiento a través de los intercambios de alumnos y profesores para que sus ideas y experiencias puedan ser aprovechadas y desarrolladas entre las universidades y también en la creación de la *conciencia MERCOSUR*; o sea, todos ahora formamos parte de un mismo bloque y debemos conocer las culturas de cada país para poder respetarlas.

El departamento de Filología de la Universidad Católica de Goiás (UCG) también nos resaltó que el papel universitario es en extremo importante, porque los países integrantes del MERCOSUR, desafortunadamente, presentan elevados índices de analfabetismo, lo que dificulta el desarrollo económico y sociocultural. Sin la dinamización de las funciones universitarias parece difícil mejorar las condiciones de los países para que puedan insertarse en un esquema organizativo integrado y superar los obstáculos que hoy, sin duda, demuestran inquietud y severas incertidumbres ante el proceso de integración. Esa preocupación impulsó a la Vicerrectoría de Post-Grado e Investigación de la UCG a ofrecer, por primera vez en 1995, el curso interdisciplinario de *Máster en Relaciones Internacionales dirigido al MERCOSUR*, una forma de sensibilización para el nuevo orden mundial que es la política económica de la globalización y de la regionalización.

En los otros Estados brasileños también se aprecia la misma preocupación de discutir la política educativa en el MERCOSUR. El profesor Juan Algorta Plá, de la Universidad Federal del Río Grande do Sul, organizó un congreso en 1994, titulado *O MERCOSUL e a Comunidade Européia: uma abordagem comparativa*, donde estuvieron presentes profesores de todas las universidades brasileñas y

ASELE. Actas VII (1996). LUCIELENA MENDONÇA DE LIMA. La importancia de la enseñanza del po...
Centro Virtual Cervantes

de los otros países miembros. Todas las ponencias fueron publicadas en un libro que llevó el mismo título, donde podemos percibir la preocupación por intentar proponer soluciones a los problemas ya existentes, como por ejemplo, en el ámbito de la formación de los recursos humanos de nivel superior, frente a la dinámica del MERCOSUR. Las instituciones de enseñanza e investigación estimulan a la integración a través del establecimiento de convenios y programas conjuntos, y aunque representen acciones marginales a una política comunitaria, contribuyen a la aproximación científica, a la producción de nuevas técnicas y procesos.

Gracias a esta aproximación de instituciones de enseñanza e investigación, fue creado el *Grupo Universitario MERCOSUR*, iniciativa que reúne más de diez universidades entre los países. La mayor finalidad del Grupo es estrechar no sólo el intercambio científico y el desarrollo de programas conjuntos, sino la integración por medio de sugerencias de políticas comunitarias para la enseñanza, investigación y extensión. En 1994, dos grupos de alumnos de universidades argentinas hicieron algunos créditos de la graduación en universidades brasileñas, y estudiantes brasileños fueron a universidades argentinas, y los créditos cumplidos fuera del país de origen y acordados en este programa fueron reconocidos por las universidades que componen el Grupo Universitario MERCOSUR.

En cuanto a la cuestión lingüística, todos los entrevistados opinaron que debemos aprovechar la facilidad de aprender español, provocada por la semejanza con el portugués, para que todos la aprendan, ya que es la segunda lengua más hablada en el mundo de los negocios, además de ser hablada en cuatro de los cinco continentes. La enseñanza del español como segunda lengua, a nivel oficial, facilitaría la comunicación, pues la uniformizaría, principalmente en las zonas de fronteras que desarrollaron una especie de lengua franca llamada *portuñol*. La semejanza entre portugués y español hace que las personas se acomoden creyendo que no necesitan estudiarlos, porque se entienden bien, lo que no es de todo correcto, pues a veces, justamente esa similitud es la que provoca los malentendidos, lo que se suele denominar los falsos cognatos (falsos amigos).

Ventura (1994: 43) sostiene que es imprescindible para la consolidación del acuerdo económico, la creación de la *conciencia MERCOSUR*, a través de los gobiernos, partidos políticos, entidades de clases, organizaciones no gubernamentales, empresas y principalmente de las personas, pues podría ayudar a superar los conflictos entre lusos y castellanos, que remontan desde la formación de la Península Ibérica, y que en Latinoamérica, desde el período colonial, separó los pueblos de las dos orillas del Río de la Plata.

A nosotros, hablantes de la lengua portuguesa, nos resulta fácil aprender a hablar español, porque se nos presentan muchas semejanzas entre los dos sistemas lingüísticos, ya que pertenecen al mismo tronco, el románico-ibérico, dentro de la familia de las lenguas indoeuropeas. Pero a veces son justamente estas semejanzas las que dificultan el aprendizaje, porque sufrimos muchas interferencias y muchas veces pensamos que estamos hablando español, y no es así.

ASELE. Actas VII (1996). LUCIELENA MENDONÇA DE LIMA. La importancia de la enseñanza del po...

Centro Virtual Cervantes

La semejanza entre el portugués y el español supone, primeramente, una gran facilidad para que el estudiante brasileño reciba los mensajes en español, sobre todo cuando van codificados por escrito; en segundo lugar, se produce cierta dificultad para que el brasileño se exprese en español, sea oralmente, sea por escrito. Consideremos algunas causas de esas dificultades para los brasileños que resultan de la enorme semejanza existente entre el léxico de los dos idiomas. 1°) Ejemplos de palabras distintas desde todos los puntos de vista: *sortija = anel*; *huellas = pegadas*; *quitar = tirar*; *alhaja = jóia*; *jaleo = algazarra*. 2°) Palabras muy semejantes, pero con pequeñas variaciones fonéticas: *primitivo = primitivo*; *recuperar = recuperar*; *beber = beber*; *neutro = neutro*; *molestar = molestar*. 3°) Palabras heterotónicas: *aristócrata = aristocrata*; *atmósfera = atmosfera*; *héroe = herói*; *policía = polícia*; *síntoma = sintoma*. Es más difícil para el brasileño descubrir si la palabra española es heterotónica en aquellos casos en que no hay acento ortográfico: *academia = academia*. 4°) Palabras heterogénericas: *origen* (masc.) = *origem* (fem.); *puente* (masc.) = *ponte* (fem.); *síncope* (masc.) = *síncope* (fem.); *dolor* (masc.) = *dor* (fem.); *sal* (fem.) = *sal* (masc.). 5°) Palabras heterosemánticas (falsos amigos); constituyen el grupo que exige del estudiante brasileño mayor atención, pues son aparentemente iguales en ambos idiomas, pero el significado es distinto: *vaso = copo*, *brincar = saltar*; *cena = jantar*; *escoba = vassora*; *largo = comprido*.

Nos hemos limitado a comparar los léxicos, pero existen casos de otras naturalezas, como la sintáctica. Un caso es el del verbo *gustar*, que los brasileños generalmente traducen por *gostar*, originándose, así, una confusión sintáctica. La traducción literal de *Me gusta este helado* es *Me gosta este sorvete*, pero no es la correcta. El verbo español *gustar* es un heterosemántico; en este caso debemos traducirlo por el verbo portugués *agradar*. Así la traducción correcta de la frase citada será: *Agrada-me este sorvete*. O en una traducción más libre, no cabe duda que podemos traducirla también por el verbo portugués *gostar* seguido de su complemento indirecto: *Gosto deste sorvete*. Tengamos presente que hay otro verbo *gustar* en español equivalente al portugués *gostar*; se trata de un caso de polisemia, como por ejemplo: *Ni yo gusto de meterme en esas cosas, ni la vida política me seduce*, cuya traducción sería *Nem eu gosto de meter-me nessas coisas, nem a vida política me seduz* (Pérez Galdós, 1952).

Con el aprendizaje del español, los brasileños dejarían de usar el *portuñol*, que consiste en mezclar los idiomas portugués y español. Esto pasa muy frecuentemente en las regiones de fronteras, y con personas que no estudiaron el español o no lo aprendieron bien cuando lo estudiaron, pues el contacto lingüístico diario lleva a confusiones, tales como: *Dame la "caneta" para firmar*, donde en una estructura española se introduce una palabra del léxico portugués; *Vou pegar "guantes y bufanda"* (aquí, en una estructura portuguesa, fueron introducidas palabras del léxico español). Otro tipo de confusión es provocada por la ingenua afirmación de que, a pesar de jamás haber estudiado, se sabe hablar el idioma. Esta situación se debe al falso razonamiento de que para hablar español sólo es preciso añadir *i* o *u* en las palabras portuguesas, como por ejemplo, cuando pre-

ASELE. Actas VII (1996). LUCIELENA MENDONÇA DE LIMA. La importancia de la enseñanza del po...

Centro Virtual Cervantes

guntaron a una presentadora de programas infantiles que fue a realizar un espectáculo a Buenos Aires si hablaba español, y ella contestó: ***Hablo un puequito***.

Para concluir, es importante resaltar que, con la consolidación del MERCOSUR, el interés por el aprendizaje del español forma parte de un proceso de aproximación cultural más amplio, además del hecho de que la lengua española es hablada por más de 380 millones de personas en el mundo y ocupa el segundo lugar como instrumento de comunicación del comercio internacional y del turismo. Por lo tanto la enseñanza del idioma español debe pasar a ser una prioridad en la educación brasileña.

Bibliografía

ALGARTA PLA, JUAN (1994), *O Mercosul e a Comunidade Européia: uma abordagem comparativa*, Porto Alegre, UFRGS.

CARVALHO VENTURA, LUCIANO (1994), *O empresário e o Mercosul: potencial de negócios e os instrumentos de gestão de empresas*, São Paulo, Maltese.

GEIGER, PEDRO P. (1993), "Mapa do Mundo Pós-moderno: ensaio sobre a geografia política do mundo", *Milton Santos en Fim de Século e Globalização*, São Paulo, HUCITEC.

PÉREZ GALDÓS, BENITO (1952), *Mendizábal*, Madrid, Librería y Casa Editorial Hernando, cap. VI.

ASELE. Actas VII (1996). LUCIELENA MENDONÇA DE LIMA. La importancia de la enseñanza del po...

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes